ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о.декана факультету іноземної філології

_____К. М. Василина

26.08 2026 р.

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)

підготовки здобувачів ***другого (магістерського) рівня вищої освіти***

освітньо-професійна програма ***«Переклад (англійський)»***

спеціалізації ***В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»***
за спеціальністю ***В11 «Філологія»***
галузі знань ***В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»***

ВИКЛАДАЧ: Павлюк О.О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри викладання другої іноземної мови

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри викладання другої
іноземної мови

Протокол №1 від 26.08. 2026 р.
Завідувач кафедри викладання другої
іноземної мови

_____О. А. Каніболоцька

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми

_____М. В. Бережна

2026 рік

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)

Зв`язок з викладачем: *Павлюк О.О.*

E-mail: *pavliuk.elen@gmail.com*

Сезн ЗНУ повідомлення: *Moodle (форум курсу, приватні повідомлення)*

Телефон*: 061-289-12-49 (кафедра – ауд.315), 061-289-12-41 (кафедра – ауд.411)*

Кафедра: *кафедра викладання другої іноземної мови, II корпус, ауд.411 (4 поверх), ауд.315 (3 поверх)*

1. Опис навчальної дисципліни

Потреба у фахівцях, які на високому рівні володіють двома іноземними мовами, зумовлюється реалією суспільства на сучасному етапі з урахуванням розширення міжнародних відносин, якісною зміною усіх аспектів життя. Навчальна дисципліна «*Практика перекладу з другої іноземної мови (французької*)» спрямована на розширення профілю підготовки сучасного висококваліфікованого фахівця з перекладу.

Метою курсу «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» є формування у здобувачів ступеня вищої освіти магістра базових та спеціальних складових перекладацької компетентності, під якою розуміється сукупність знань, вмінь і навичок, що дозволяють перекладачеві успішно вирішувати свої професійні завдання в галузі перекладу з французької мови. Водночас метою курсу є виховання студентів у дусі загальнолюдських цінностей, розширення загальнокультурного світогляду.

Основні завдання курсу – сформувати у здобувачів освіти уміння та навички використання прийомів перекладу з французької мови на різних рівнях еквівалентності, зважаючи на його лексичні, граматичні, синтаксичні та стилістичні аспекти; сформувати у них навички передперекладацького аналізу французькомовного тексту; навчити прийомам роботи з французькомовними текстами різної жанрової специфіки; озброїти студентів знаннями про засоби досягнення повного відтворення змісту оригінального тексту засобами рідної мови і навпаки.

Пререквізитами є такі ОК: «Історія та методологія філологічних досліджень», «Академічне письмо», «Англійська мова фахової комунікації», «Друга іноземна мова (французька)» (1 семестр), «Актуальні проблеми лінгвістики» (1 семестр), «Переклад англомовного дискурсу в галузі права Європейського Союзу», «Сучасні парадигми перекладознавчих досліджень», «Переклад і постмашинне редагування англомовних галузевих текстів».

Кореквізитами також є такі ОК: «Друга іноземна мова (французька)» (2 семестр), «Переклад англомовної економічної літератури», «Актуальні проблеми літературознавства і фольклористики», «Військовий переклад».

Наприкінці другого семестру студенти апробують набуті знання та навички під час проходження виробничої практики.

Постреквізитами є вибіркові дисципліни.

Результати вивчення дисципліни «*Практика перекладу з другої іноземної мови (французької*)» можуть бути використані під час підготовки кваліфікаційної роботи.

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	**денна форма здобуття освіти**	**заочна форма здобуття освіти**
1	***2***	***3***
Статус дисципліни	Обов'язкова (*цикл професійної підготовки освітньої програми*)	
Семестр	2-й	2-й
Кількість кредитів ECTS	3	
Кількість годин	90 год.	
Лекційні заняття	0 год.	0 год.
Практичні заняття	30 год.	8 год.
Самостійна робота	60 год.	82 год.
Консультації	https://www.znu.edu.ua/ukr/university/departments/fif/grafik_navchal_nogo_protsesu_ta_rozklad_zanyat_ дистанційно на платформі ZOOM, ідентифікатор 726 1197 2264, код доступу 1234	
Вид підсумкового семестрового контролю:	залік	
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=4452	

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	**Методи навчання**	**Форми і методи оцінювання**
1	***2***	***3***
Загальні компетентності: ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність). *Спеціальні компетентності, визначені стандартом:* СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних	Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником). Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів). Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації).	Формувальне оцінювання (різні типи опитувань (ланцюжком, вибірковий контроль, письмова перевірка, експрес-опитування тощо)), контроль виконання домашніх завдань, аудиторної роботи під час практичних занять. Програмований контроль: тестування з теоретичних питань та практичних

завдань. СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. СК 9. Здатність критично аналізувати, адаптувати та застосовувати сучасні концепції, принципи та стратегії перекладу на основі міждисциплінарних підходів. СК 10. Здатність перекладати та редагувати тексти високої складності, зокрема у вузькоспеціалізованих сферах (юридичні, науково-технічні, медичні тощо). СК 11. Здатність виконувати усний переклад на високому рівні, включаючи послідовний і синхронний переклад у різних комунікативних умовах. *Програмні результати навчання, визначені стандартом:* ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування. ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються. ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої	Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів). Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).	завдань (за змістовими модулями, за темою, за розділом тощо) аудиторне оцінювання (усна, письмова і тестова форми на практичних заняттях). Усне опитування, участь у обговоренні, дискусії. Захист розмовних проєктів. Індивідуальне завдання. Залік (усна і тестова форма контролю).

інформації та суперечливих вимог. ПРН 18. Вміти аналізувати, адаптувати та застосовувати сучасні концепції, принципи та стратегії перекладу на основі міждисциплінарних підходів. ПРН 19. Мати навички перекладу та редагування текстів високої складності, зокрема у вузькоспеціалізованих сферах (юридичній, науково-технічній, медичній тощо). ПРН 20. Виконувати усний переклад на високому рівні, включаючи послідовний і синхронний переклад за різних комунікативних умов.		

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Основні відомості з перекладознавства. Лексико-семантичні питання перекладу

Основні поняття теорії перекладу. Еквівалентність і адекватність у перекладі. Перекладацькі трансформації. Лексична еквівалентність. Еквівалентність і адекватність у перекладі. Лексичні трансформації і деформації у перекладі. Слово поза контексту. Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності (колокації) слів у мові перекладу. Неоднозначні фрази.

Переклад інтернаціональної за коренем лексики. Міжмовна асиметрія і «хибні друзі» перекладачів. Переклад власних імен (ономастика, топоніміка). Вигуки у перекладі. Переклад термінологічних одиниць, абревіатур і скорочень. Переклад безеквівалентної лексики. Лексичні одиниці на позначення культурних і етнографічних реалій і їхній переклад. Переклад заголовків. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів.

Змістовий модуль 2. Морфологічні та синтаксичні труднощі перекладу

Морфологічні одиниці та їхня роль у перекладі. Роль іменника та артикля в перекладі. Число іменників. Співвідношення «однина-множина» іменників у французькій та українській мовах. Переклад вказівних займенників, займенника « on ». Засоби вираження виду в українській та французькій мовах. Префіксальні дієслова в українській мові та їхні відповідники у французькій. Французькі еквіваленти українських прийменників.

Речення та його складові. Порядок слів у французькому реченні. Види речень. Присудок і фактитивні (каузативні) конструкції. Дієслівні конструкції в перекладі. Другорядні члени речення і їхній переклад. Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах. Підрядні речення та їхні еквіваленти. Засоби виділення у французькому реченні. Граматичні трансформації у перекладі.

4.Структура навчальної дисципліни

Вид заняття /роботи	**Назва теми**	**Кількість годин**		**Згідно з розкладом**
		о/д.ф.	**з.ф.**	
1	*2*	*3*	*4*	*5*
Практичне заняття 1	Основні поняття теорії перекладу. Еквівалентність і адекватність у перекладі. Перекладацькі трансформації.	2	2	*щотижня//тиждень 1*
Практичне заняття 2	Лексична еквівалентність. Еквівалентність і адекватність у перекладі. Лексичні трансформації і деформації у перекладі.	2	6	*раз на два тижні/ тижні 1-2*
Практичне заняття 3	Слово поза контексту. Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності (колокації) слів у мові перекладу. Неоднозначні фрази.	2	6	*щотижня//тиждень 2*

Самостійна робота	Лексична еквівалентність: Слово в контексті. Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності (колокації) слів у мові перекладу.	4	4	*тижні 1-2*
Практичне заняття 4	Переклад інтернаціональної за коренем лексики. Міжмовна асиметрія і «хибні друзі» перекладачів.	2	2	*щотижня// тиждень 3*
Практичне заняття 5	Переклад власних імен (Способи перекладу топонімів і антропонімів). Вигуки у перекладі.	2	6	*раз на два тижні/ тижні 3-4*
Практичне заняття 6	Переклад безеквівалентної лексики. Лексичні одиниці на позначення культурних і етнографічних реалій і їхній переклад.	2	2	*щотижня//тиждень 4*
Самостійна робота	Завдання на переклад лексичної сполучуваності дієслова, іменника (словникова стаття)	4	4	*тижні 3-4*
Практичне заняття 7	Переклад термінологічних одиниць, абревіатур і скорочень.	2	4	*щотижня//тиждень 5*
Практичне заняття 8	Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів.	2	6	*раз на два тижні / тижні 5-6*
Практичне заняття 9	Морфологічні одиниці та їхня роль у перекладі. Роль іменника та артикля в перекладі. Число іменників. Співвідношення «однина-множина» іменників у французькій та українській мовах.	2	4	*щотижня//тиждень 6*
Самостійна робота	Переклад заголовків французької преси. Завдання на переклад ФО.	4	4	*тижні 5-6*
Практичне заняття 10	Займенник. Переклад вказівних займенників, займенника « on ».	2	6	*щотижня//тиждень 7*
Практичне заняття 11	Дієслово. Засоби вираження виду в українській та французькій мовах. Префіксальні дієслова в українській мові та їхні відповідники у французькій.	2	6	*раз на два тижні / тижні 7-8*
Практичне заняття 12	Речення та його складові. Порядок слів у французькому реченні. Види речень.	2	2	*щотижня//тиждень 8*
Самостійна робота	Французькі еквіваленти українських прийменників.	4	4	*тижні 7-8*
Практичне заняття 13	Присудок і фактитивні (каузативні) конструкції. Дієслівні конструкції в перекладі.	2	6	*щотижня// тиждень 9*
Практичне заняття 14	Другорядні члени речення і їхній переклад. Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах.	2	6	*раз на два тижні / тижні 9-10*
Практичне заняття 15	Підрядні речення та їхні еквіваленти. Засоби виділення у французькому реченні.	2	6	*щотижня//тиждень 10*
Самостійна робота	Граматичні трансформації у перекладі.	4	4	*тижні 9-10*
Самостійна робота	Крім тем, винесених на самостійне вивчення, СР включає підготовку до практичних занять, поточного і підсумкового контролю, виконання індивідуального завдання тощо.	(20+40) 60	82	*1-10 тижні*

5.Види і зміст контрольних заходів

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)

Вид заняття/ роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	*2*	*3*	*4*	*5*
Поточний контроль				
Змістовий модуль 1 Практичні заняття 1-8	Усне опитування / Письмовий контроль/ Тестовий контроль	Усний контроль на занятті виконання вправ і завдань за посібником; усне опитування / коротка письмова контрольна робота за опрацьованим теоретичним матеріалом; виокремлення прикладів лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій у перекладах українською мовою назв книжок, кінофільмів, текстів листів; термінологічний диктант; поточні тести для контролю програмового матеріалу; контроль виконання завдань самостійної роботи; підсумковий тестовий контроль за матеріалами змістового модуля.	**Тижні 1-5** Оцінюється виконання домашніх вправ і завдань, робота в аудиторії у 15 балів; виконання завдань самостійної роботи, проходження поточних тестів у 10 балів; підсумковий контроль за модуль оцінюється в 5 балів.	**30**
Змістовий модуль 2 Практичні заняття 9-15	Усне опитування / Письмовий контроль/ Тестовий контроль	Усний контроль на занятті виконання вправ і завдань за посібником; усне опитування / коротка письмова контрольна робота за опрацьованим теоретичним матеріалом; виокремлення прикладів лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій у перекладах українською мовою назв книжок, кінофільмів, текстів листів; термінологічний диктант; поточні тести для контролю програмового матеріалу; контроль виконання завдань самостійної роботи; підсумковий тестовий контроль за матеріалами змістового модуля.	**Тижні 6-10** Оцінюється виконання домашніх вправ і завдань, робота в аудиторії у 15 балів; виконання завдань самостійної роботи, проходження поточних тестів у 10 балів; підсумковий контроль за модуль оцінюється в 5 балів.	**30**
Усього за поточний контроль	**4**			**60**

Підсумковий контроль				
Залік	*Усно-письмова (тестова) форма контролю; проходження тесту на платформі Moodle*	**Питання для підготовки:** Еквівалентність і адекватність у перекладі. Перекладацькі трансформації. Лексична еквівалентність. Лексичні трансформації і деформації у перекладі. Словосполучення вільні й усталені. «Хибні друзі» перекладача. Переклад власних імен (ономастика, топоніміка). Переклад вигуків. Переклад інтернаціональної за коренем лексики. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. Переклад безеквівалентної лексики. Переклад лексичних одиниць на позначення культурних і етнографічних реалій. Переклад абревіатур, скорочень. Роль іменника та артикля в перекладі. Число іменників. Співвідношення «однина-множина» іменників у французькій та українській мовах. Переклад вказівних займенників, займенника « on ». Засоби вираження виду в українській та французькій мовах. Префіксальні дієслова в українській мові та їхні відповідники у французькій. Французькі еквіваленти українських прийменників. Порядок слів у французькому реченні. Присудок і фактитивні (каузативні) конструкції.	17-20 балів = «відмінно», 11-16 балів = «добре», 5-10 балів = «задовільно», 1-4 бали = «незадовільно». Тестові завдання підраховуються автоматично. У завданні на переклад оцінюється правильність і адекватність перекладу, застосовані трансформації.	**20**

		Дієслівні конструкції в перекладі. Переклад другорядних членів речення. Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах. Підрядні речення та їхні еквіваленти. *Підсумковий контроль складається з тестових завдань, за які студент може отримати до **10 балів** (підраховується автоматично) і письмового практичного завдання на переклад.* *Усна частина представляє собою переклад речень, за який студент може отримати до **10 балів**.*		
Практичне індивідуальне завдання	*Усно-письмова форма контролю*	Індивідуальне завдання передбачає виконання і усну презентацію двох практичних завдань: *1)укладання тлумачного словника (французькою мовою) найбільш вживаних перекладацьких термінів (письмово) 30 ЛО; усне коментування підготованих перекладацьких термінів* (до 5 балів); 2) *аналіз і коментар лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій, виявлених у паралельних тестах, тексті мовою оригіналу і тексті мовою перекладу* (до 10 балів); 3)*презентація власного варіанту перекладу, супроводжувана коментарем* (до 5 балів). (здобувачам освіти для аналізу основних видів перекладацьких трансформацій та для власного перекладу пропонуються двомовні (мовою оригіналу і мовою перекладу) фрагменти творів франкомовних письменників.	За ІЗ здобувач освіти може отримати до 10 балів 17-20 балів = «відмінно», 11-16 балів = «добре», 5-10 балів = «задовільно». У завданні оцінюється володіння франкомовною перекладацькою термінологією; якість зробленого порівняльного аналізу тексту, зафіксовані трансформації, правильність і адекватність власного перекладу.	**20**
Усього за підсумковий контроль				**40**

Критерії оцінювання знань, умінь та навичок здобувачів освіти з дисципліни

«Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)»

A (відмінно) 90-100 б.	Здобувач освіти має глибокі міцні і системні знання про визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту, може чітко сформулювати дефініції, вільно володіє понятійним апаратом. Володіє основними методами, формами та способами письмового перекладу з французької мови на рідну та з рідної на французьку. Розв'язує завдання стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.
B (добре) 85-89 б.	Здобувач освіти має міцні ґрунтовні знання. Володіє основними методами, формами та способами письмового перекладу з французької мови на рідну та з рідної на французьку. Розв'язує завдання стандартним способом, послуговується науковою термінологією. Але при виконанні перекладу може допустити окремі неістотні неточності та незначні помилки в кінцевому варіанті.
C (добре) 75-84 б.	Здобувач освіти знає програмний матеріал повністю, має практичні навички виконання письмового перекладу, але не вміє самостійно визначати конкретні умови під час здійснення перекладу. При виконанні перекладу може допустити певні неточності та помилки в кінцевому варіанті.
D (задовільно) 70-74 б.	Здобувач освіти знає основні теми курсу, але його знання мають фрагментарний характер. При виконанні перекладу припускається граматичних, лексичних та стилістичних помилок у кінцевому варіанті.
E (задовільно) 60-69 б.	Здобувач освіти знає основні методи, форми та способи перекладу з французької мови на українську та з української на французьку, але припускається граматичних, лексичних та стилістичних помилок, що значно знижує якість перекладу. Не здатний до глибокого, всебічного аналізу, фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає

	окремі питання навчальної дисципліни, допускає істотні неточності та помилки.
FX (незадовільно з можливістю повторного складання) 35-59б.	Здобувач освіти має фрагментарні знання з усього курсу. Практичні навички на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді.
F (незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни) 1-34 б.	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту практичних завдань. Повністю не знає програмний матеріал, був відсутній/не працював на практичних заняттях або самостійно.

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

Основна:

1. Практика перекладу з другої іноземної мови (французької) : навчально-методичний посібник для формування перекладацької компетентності у здобувачів ступеня вищої освіти магістра спеціальності "Філологія" освітньо-професійної програми "Переклад (англійський)" / уклад.: О. О. Павлюк, Т. О. Салтикова. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2025. 107 с.
2. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова) : навч. посібник. Винниця : Нова книга, 2003. 148 с.

Додаткова:

1. Каніболоцька О., Павлюк О. О., Борін К., Рось С. В. Особливості перекладу назв фільмів (на матеріалі англійської, французької, німецької, іспанської мов). *«Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»)»*. 2025. № 7(37). С. 321-338. URL: https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-7(37)-321-338. Категорія Б
2. Мамедова А. І., Каніболоцька О., Павлюк О. О., Борін К. Труднощі перекладу на морфологічному рівні (На матеріалі германських та романських мов). *«Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»)»*. 2025. № 6 (36). С. 103-116. URL: https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-6(36) . Категорія Б
3. Павлюк О.О., Каніболоцька О.А., Салтикова Т.О. Особливості перекладу українською мовою французьких фразеологізмів про обман. *«Нова Філологія» Запорізький національний університет*. 2025. № 99. С. 150-157. URL: DOI https://doi.org/10.26661/2414-1135-2025-99-19. Категорія Б
4. Павлюк О.О., Салтикова Т.О. Специфіка перекладу на українську мову французьких фразеологізмів з компонентом-антропонімом. *«Вісник науки та освіти (Серія «Філологія»,*

Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», 2025. № 8(38). С. 517-536. URL: https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-8(38). Категорія Б
5. Таланов О. Французько-український / українсько-французький словник : 100 000 слів. Київ : Арій, 2023. 544 с.
6. Теорія та практика перекладу (французька мова) : навчальний посібник / [укладач канд. філол. наук Н. А. Потреба]. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. 154 с.
7. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. Київ : Либідь, 1995. 320 с.
8. Meyer D. Focus. Culture. Hachette FLE, 2024. 192 p.

Інформаційні ресурси:

1. Apprendre le français avec tv5monde. URL: http://apprendre.tv5monde.com/
2. France Culture. URL: https://www.franceculture.fr/
3. La presse de France. URL: http://www.lapressedefrance.fr/
4. Dictionnaire. Larousse. URL: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
5. Dictionnaire. Robert. URL: https://dictionnaire.lerobert.com/
6. Le Point du FLE. URL: http://www.lepointdufle.net/
7. Langues modernes. 016, Número 1. Dedicado a: Approches théoriques de la traduction. URL : https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/430202
8. Rakova Z. Les théories de la traduction. URL: https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/130676
9. Trésor de la Langue Française informatisé. URL: http://atilf.atilf.fr/

7. Регуляції і політики курсу

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Інтерактивний характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять.

Завдання мають бути виконанні до заняття. Студенти мають вчасно приходити на заняття. Пропуски можливі лише з поважної причини. Студенти, які за певних обставин не можуть (змогли) відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені заняття мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди з пред'явленням письмово виконаного завдання до пропущеного заняття. У випадку пропущеного письмового контролю відпрацювання відбувається шляхом виконання індивідуального письмового завдання.

Накопичення відпрацювань є неприпустимим! За умови систематичних пропусків може бути застосована процедура повторного вивчення дисципліни (див. посилання на Положення у додатку до силабусу).

Політика академічної доброчесності

Усі студенти зобов'язані дотримуватись принципів академічної доброчесності. Заборонено користування мобільним телефоном, планшетом чи іншим мобільним пристроєм під час опитування та виконання письмових завдань. У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного, рубіжного чи підсумкового контролю, студент отримує «0» балів. До студентів, у роботах яких буде виявлено списування чи інші прояви недоброчесної поведінки, можуть бути застосовані різні дисциплінарні заходи (див. посилання на Кодекс академічної доброчесності ЗНУ в додатку до силабусу).

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Будь ласка, на початку заняття переключіть на беззвучний режим свої мобільні телефони та відкладіть їх. Мобільні телефони відволікають вас, викладача та ваших колег. Під час занять заборонено надсилання текстових повідомлень, прослуховування музики, перевірка електронної пошти, соціальних мереж тощо. Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо) і лише за погодженням з викладачем. Під час проведення контрольних заходів (словникових та граматичних диктантів, поточних та підсумкових контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів повністю заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація

Основними засобами офлайн комунікації викладача зі студентами є платформа Moodle і електронна пошта. Очікується, що студенти перевірятимуть свою електронну пошту і сторінку дисципліни в Moodle та реагуватимуть своєчасно. Всі робочі оголошення будуть надсилатись через старост на електронну на пошту та розміщуватись на платформі Moodle. Будь ласка, перевіряйте повідомлення вчасно. Ел. пошта має бути

підписана справжнім ім'ям і прізвищем. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж двох робочих днів.
Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, надішліть електронного листа з позначкою «Питання» на адресу pavliuk.elen@gmail.com. У листі обов'язково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи.
***Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти можуть також використовувати й іншу літературу та джерела, які не зазначені у списку рекомендованих.*

Неформальна та/або інформальна освіта

***Неформальна та/або інформальна освіта не регламентована** місцем, терміном або формою навчання, не передбачає отримання документів про освіту **державного** зразка. Результати навчання, здобуті шляхом неформальної та/або інформальної освіти, визнаються в системі формальної освіти в порядку, визначеному законодавством, а процедури їх визнання описуються відповідними нормативними документами ЗНУ* (https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/12912/12915), *згідно яких можуть бути визнані результати, «**які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають як навчальній дисципліні в цілому, так і її окремому розділу**, темі (темам), виду навчальних занять, завданням самостійної роботи, індивідуальному завданню, **які передбачені силабусом»**.*
Курси для неформальної та/або інформальної освіти доцільно обирати на таких платформах (можливості інших ресурсів узгоджуються з викладачем):
Prometheus https://prometheus.org.ua/courses-catalog (застосуйте фільтри 'Французька мова – безкоштовно – просунутий рівень – з сертифікатом' або оберіть інші можливості);
Coursera https://www.coursera.org/courses?query=free&productDifficultyLevel=Advanced (застосуйте фільтри 'English або **French** German Spanish – Advanced або Mixed' або оберіть інші можливості);
Duolingua https://uk.duolingo.com/course/fr/uk;
Khan Academy https://uk.khanacademy.org/ (застосуйте фільтри 'Для викладачів', 'Для освітян');
EdEra https://ed-era.com/courses/ (застосуйте фільтри 'Медіаграмотність', 'Для освітян', 'Культура');
House of Europe https://houseofeurope.org.ua (застосуйте фільтри 'Каталог можливостей – Воркшоп або Тренінг')
Дія.Цифрова освіта https://egap.in.ua/project/diyacifrova_osvita.
Викладач може рекомендувати окремі курси для неформального та/або інформального навчання (див. Moodle СЕЗН ЗНУ). *Проте вітається самостійність та відповідальність здобувачів освіти у пошуках та виборі таких програм.*
Відповідно до нормативних документів ЗНУ (див. п. 2.7 https://sites.znu.edu.ua/navchalnyj_viddil/normatyvna_basa/polozhennya_znu_pro_poryadok_viznannya_rezul__tat__v_navchannya.pdf*), «якщо перезарахуванню отриманих результатів навчання у неформальній та/або інформальній освіті підлягають окремі розділи чи теми, вид навчальних занять, самостійна робота, то вони не перевищують 14 годин».*
Згідно п.2.3 Положення ЗНУ
*https://sites.znu.edu.ua/navchalnyj_viddil/normatyvna_basa/polozhennya_znu_pro_poryadok_viznannya_rezul__tat__v_navchannya.pdf, «**Обов'язковою умовою** визнання результатів неформального та/або інформального навчання … **є відповідність цих результатів навчання рівню освіти, на якому реалізується освітня програма**».*
Кількість балів для зарахування за результатами неформального та/або інформального навчання визначається викладачем за такими критеріями: (1) обсяг навчальних годин, передбачених силабусом дисципліни для теми чи виду завдань; (2) розрахунок балів відповідно до тем, видів завдань та рівня сформованості компетентностей; (3) наявність поданої студентом документації (сертифікат та/ чи програма курсу); (4) якість представлення матеріалів та результатів неформального та/або інформального навчання у формі доповіді чи презентації.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2026-2027 н. р. доступний за адресою: https://tinyurl.com/yckze4jd.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: https://tinyurl.com/y9tve4lk.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9pkmmp5. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про

порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: https://tinyurl.com/ycds57la.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: https://tinyurl.com/57wha734. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/yd6bq6p9; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9r5dpwh.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович**
Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua
Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: https://tinyurl.com/ydhcsagx.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: http://library.znu.edu.ua. Графік роботи абонементів: понеділок-п`ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): https://moodle.znu.edu.ua
Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.
У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.
Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: http://sites.znu.edu.ua/child-advance/
ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ: https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim
ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ): http://sites.znu.edu.ua/confucius

Керівник навчально-методичного відділу Людмила НЕСТЕРЕНКО